

# KALIBER35

MUNICH INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL



**20. BIS 26. JUNI 2013**  
MONOPOL-KINO (DO-SA & MO-MI)  
FILMTHEATER SENDLINGER TOR (SO)  
[WWW.KALIBER35.DE](http://WWW.KALIBER35.DE)



31.  
INTERNATIONALES  
**FILMFEST**  
**MÜNCHEN**

28.06. – 06.07.2013

GASTEIG FESTIVAL CENTER  
ARRI KINO CITY KINOS FILMMUSEUM  
HFF MÜNCHEN  
KINOS MÜNCHNER FREIHEIT  
RIO FILMPALAST

PROGRAMM ONLINE  
10. JUNI

[www.filmfest-muenchen.de](http://www.filmfest-muenchen.de)

## INHALT

INTERNATIONALER WETTBEWERB	4
<b>SWEET</b>	<b>6</b>
<b>SOUR</b>	<b>8</b>
<b>BITTER</b>	<b>10</b>
<b>SALTY</b>	<b>12</b>
<b>UMAMI</b>	<b>14</b>
<b>BEST OF GERMANY</b>	<b>16</b>
KURZ&KNAPP KINOSPORTCUP	19
PARTNER	21
FILMINDEX	23
PROGRAMM	24

## IMPRESSUM

### VERANSTALTER

Münchner Filmwerkstatt e.V. | Postfach 860 525 | 81632 München  
Tel. 089 / 20 333 712 | Fax 089 / 20 333 714 | [mail@kaliber35.de](mailto:mail@kaliber35.de)

### FESTIVALTEAM

**DIRECTOR** Martin Blankemeyer

**PROGRAMMER** Silvia Osellini

**PRESSE & PR** Akima Media

**MARKETING & UNTERNEHMENSKONTAKTE** Peter Knoll

**U.S. REPRESENTATIVE** Derek Horne

**GRAFIK** Jesús M. Garcia Ramos (A.K.A Txetxu Garcia), Erik Llerena March

**SPECIAL THANKS TO** Erik Llerena March, Anna Lázaro Escabias, Xavier Tomàs Martínez, Pau Cordero de Vilar, Léa Spegel, Susann Dehlan, Tuan Anh Pham, EMAV Barcelona und den Teams von Monopol-Kino, Filmtheater Sendlinger Tor und Reelport.

## INTERNATIONAL COMPETITION

*It is a real pleasure to present our selection for the International Competition of the 8th edition of KALIBER35 Munich International Short Film Festival. 2.000 was the record-breaking number of submissions we had to go through in order to figure out the best, most innovative program which could reflect the liveliness of the contemporary short film scene.*

*What a great privilege it was to see such an outburst of creativity, innovative styles, diverse stories from all over the world! Short films confirmed themselves as the perfect medium to let the creative energy of the filmmakers flow without so many constrictions, capturing the latest trends and challenging the traditional paths of storytelling.*

*The sad part is that, confronted with such richness, we still had to make painful decisions to limit our selection by our usual, lucky, key number of 35 films. In this hard task we were guided by our willingness to give the audience a real taste of the vast panorama of the short films produced in the last year, revolving around important current themes.*

*With 21 countries represented, we hope we succeeded to give interesting insights about how the crucial issues of our contemporary world are addressed by different cultures from the five continents. The protagonists of our films often struggle to understand and find their place in a world that is sometimes cryptic and obscure or just to confront their tears in the pursuit of happiness and freedom to live their own lives.*

*In order to avoid too rigid divisions in genres and themes, which often do not justice to the complexity of the artistic achievement, we present our selection in the usual "tasty" categories SWEET, SOUR, BITTER, SALTY and UMAMI, as we do believe that what actually brings together the films is the aftertaste they leave in our heads and hearts. And also we hope to provide a program that could please everyone's taste.*

*We wish you a wonderful journey through our "tasty" program, in the end "The truth is that life is delicious, horrible, charming, frightful, sweet, bitter, and that is everything." (Anatole France)*

**Martin Blankemeyer, Silvia Osellini, Susann Dehlan,  
Peter Knoll and the whole Festival Team**

## INTERNATIONALER WETTBEWERB

Mit großem Vergnügen stellen wir Ihnen unsere Filmauswahl der achten Ausgabe von KALIBER35 Munich International Short Film Festival vor. Sage und schreibe 2.000 Einreichungen hatte unser Festivalteam anzuschauen, um daraus das beste und neuartigste Programm für Sie zusammenzustellen und Ihnen somit einen Einblick in die Lebendigkeit und in die Bewegungen der aktuellen Kurzfilmszene zu bieten.

Wir waren beeindruckt von der Originalität der Produzenten, vom Ausmaß der innovativen Ideen und unterschiedlichen Ansichten aus der ganzen Welt! Kurzfilme erklären sich selbst als das ideale Ausdrucksmittel der Filmemacher für ihre kreativen Energien –die hier nämlich fließen können, indem die jüngsten Trends aufgegriffen werden und nicht die Beschränkungen von eher traditionellen Erzählweisen vorherrschen.

Die bedauerliche Seite ist, dass wir –vor solch einem Ideenreichtum gestellt– auf zahlreiche Beiträge verzichten mussten, um die dem Festival so eigene Auswahl von genau 35 nominierten Filmen beizubehalten. Bei dieser überaus schwierigen Aufgabe ließen wir uns von dem Anspruch leiten, Ihnen als Publikum eine Kostprobe von möglichst vielen Zutaten der Kurzfilmproduktion des letzten Jahres anbieten zu können. Unser Menü mit Beiträgen aus insgesamt 21 Ländern soll Ihnen eine Vorstellung davon vermitteln, wie vielfältig die Perspektiven auf entscheidende Alltagsverhältnisse sein können –je nachdem welcher der fünf Kontinente seine Kultur hier porträtiert. Die Akteure unserer Filme ringen oftmals darum, den eigenen Standpunkt zu verstehen bzw. erst zu finden, in einer Welt, die ihnen rätselhaft und undurchsichtig erscheint. Auch konfrontieren sie sich mit ihren Ängsten auf der Suche nach dem Glück und der Freiheit, ihr eigenes Leben zu leben.

Um eine Aufteilung in festgelegte Genres oder Themen zu umgehen, welche der künstlerischen Leistung oft nicht gerecht wird, präsentieren wir Ihnen unsere Auswahl in den fünf Geschmacks-kategorien SWEET, SOUR, BITTER, SALTY und UMAMI. Denn wir sind der Meinung, dass das Verbindende der Filme ein ähnlicher Nachgeschmack ist, den sie in unseren Köpfen und Herzen hinterlassen. Zudem hoffen wir, mit dieser Zusammenstellung Ihrer aller Neigungen zu treffen.

Wir wünschen Ihnen eine wundervolle Reise durch unser abgerundetes Programm! „Die Wahrheit ist, dass das Leben ebenso köstlich wie grauenvoll, entzückend, schauerhaft, süß, und bitter ist, und das ist alles.“ (Anatole France)

# SWEET

DONNERSTAG, 20. JUNI 2013  
SAMSTAG, 22. JUNI 2013

19 UHR, MONOPOL-KINO  
21 UHR, MONOPOL-KINO

# SWEET

## 1 LITTLE MISS JIHAD

Stephanie Law, Jessica Wu / Canada 2012  
Fiction / 13' / engOF



When 10-year-old Afghani-American Sally Khan discovers that the father she never knew disappeared on September 11 2001, she becomes convinced that he is a terrorist. Now if she could only figure out what that means!

Als die 10 jährige Sally Khan erfährt, dass ihr Vater, den sie nie kennengelernt hat, am 11.09.2001 verschwunden ist, ist sie der Überzeugung, er war ein Terrorist. Wenn sie nur herausfinden könnte, was das bedeutet!

Deutsche Erstaufführung

## 3 DREAMER

Charbel Ka / France 2012  
Fiction / 5' / no dialogue



A former film director who has become homeless builds a camera out of recycled rubbish. Sitting in his cardboard lounge under a motorway bridge, with his camera made from bottles of scotch, he feeds his illusions - dreaming of continuing his work.

Ein obdachloser Filmregisseur konstruiert sich eine Kamera aus Überresten und Altwaren. In seiner Sitzzecke aus Pappkarton unter einer Autobahnbrücke hält er seine Illusion am Leben: den Traum, seine Arbeit fortzusetzen.

Deutsche Erstaufführung

## 4 DUG-GOO TV

Minhee Shin / South Korea 2012  
Fiction / 20' / kor0meU



The life of the elderly couple Dug-Goo and Goog-Ja is turned upside down when their television breaks down. Unable to watch her favorite drama, Goog-Ja distresses her husband Dug-Goo until he finds a new kind of television device. Or so he thinks...

Das größte tägliche Vergnügen des betagten Pärchens Dug-Goo und Dug-Ja ist die TV-Serie Blazing Pure Love. Als jedoch der Fernseher kaputt geht und sie mit einem ganz neuartigen Apparat in Berührung kommen, krempelt sich beider Leben ein bisschen um: Wird Dug-Ja ihre geliebte Serie wohl wieder anschauen können?

Internationale Erstaufführung

## 6 THE DATE (TREFFIT)

Jenni Toivoniemi / Finland 2012  
Fiction / 8' / finn0meU



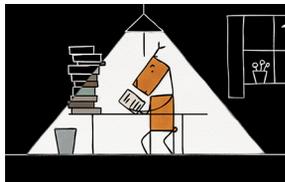
Tino's (16) manhood is put to test in front of two women, Mirka (25) and Lissu (54) when he has to host a date for Diablo, family's stud cat.

Tino's Männlichkeit stellt sich unter Beweis, als er zwei unterschiedlichen Frauen gegenübertritt, die an seinem Zuchtkater Diablo interessiert sind.

Deutsche Erstaufführung

## 2 RABBIT AND DEER (NYUSZI ÉS ÓZ)

Péter Váczi / Hungary 2012  
Animation / 16' / ung0meU



The friendship of Rabbit and Deer is put to the test by Deer's new obsession to find the formula for the 3rd dimension...

Die Freundschaft eines Kaninchens und eines Hirsches wird auf eine Probe gestellt, als der Hirsch von der Idee gepackt wird, die Formel für die dritte Dimension zu finden...

Bayerische Erstaufführung

**“HAPPINESS IS LIFE SERVED UP WITH A SCOOP OF ACCEPTANCE, A TOPPING OF TOLERANCE AND SPRINKLES OF HOPE, ALTHOUGH CHOCOLATE SPRINGLES ALSO WORK.”**

**ROBERT BRAULT**

## 5 GIRLS OF WALL

Yuji Harada / Japan 2011  
Fiction / 16' / jap0meU



Hitomi Yoda, age 26, single, lives in a rubbish-filled room, is scolded by her boss and lives an indescribably dull life. Her hobby is to embrace walls and she starts a blog. She also fancies the delivery man that regularly comes to her workplace.

Die 26 jährige Hitomi Yoda lebt ein unbeschreiblich trübes Leben: sie wohnt in einem Raum voller Müll und wird von ihrem Chef beschimpft. An ihrem Arbeitsplatz liebäugelt sie Tag für Tag mit dem Lieferanten und beginnt mit ihrem Hobby, Mauern zu umarmen, ein Blogs.

Deutsche Erstaufführung

## 7 FEAR OF FLYING

Conor Finnegan / Ireland 2012  
Animation / 9' / engOF



A small bird with a fear of flying tries to avoid heading South for the winter.

Ein kleiner Vogel mit Flugangst versucht, die jährliche, obligatorische Luftreise in den warmen Süden zu vermeiden.

Deutsche Erstaufführung

# SOUR

SAMSTAG, 22. JUNI 2013  
DIENSTAG, 25. JUNI 2013

19 UHR, MONOPOL-KINO  
21 UHR, MONOPOL-KINO

# SOUR

## 1 BUT MILK IS IMPORTANT

Anna Mantzaris, Eirik Grønmo Bjørnson - Norway 2012 / Animation / 10' / no dialogue



A man with social phobia gets followed by a naive and clumsy creature. Terrified, the man tries to escape, unaware that the creature is actually a helper with slightly unconventional methods...

Ein Mann mit sozialen Ängsten wird von einem kindlichen, etwas klobigen Wesen verfolgt. In Panik versucht er, vor ihm zu fliehen und übersieht dabei, dass sein Begleiter in Wirklichkeit ein Gehilfe ist – wenn auch mit eher unkonventionellen Methoden.

*Deutsche Erstaufführung*

## 2 WELCOME AND...OUR CONDOLENCES

Leon Prudovsky / Israel 2012  
Fiction / 26' / divOmeU



1991. The beginning of the massive immigration wave from the USSR to Israel. 12-year-old Misha is documenting his family's journey on a home-video camera. The traumatic immigration experience is enhanced up to absurd proportions, when their old aunt Roza dies on the plane before reaching their ancestor's land.

1991. Der Beginn der gewaltigen Zuwanderungswelle von Russland nach Israel. Der 12-jährige Misha dokumentiert die Reise seiner Familie mit einer Videokamera. Diese traumatische Erfahrung steigert sich bis in unbegreifliche Dimensionen, als die alte Tante Roza im Flugzeug stirbt, bevor die Familie ihr Heimatland erreicht.

*Deutsche Erstaufführung*

## 3 MYSTERY (MISTERIO)

Chema Garcia Ibarra / Spain 2013  
Fiction / 11' / spanOmeU



They say that if you put your ear to the back of his neck, you can hear the Virgin talk. Man sagt, wenn du dein Ohr ganz nah in seinen Nacken legst, kannst du die Jungfrau sprechen hören...

*Bayerische Erstaufführung*

## 4 MOUTH WIDE OPEN, EARS SHUT TIGHT

Tom Madar, Emily Noy / Israel 2012  
animation / 16' / no dialogue



A day in the life of a young woman living a silent, lonely life with her friend the fish. The silence is broken when a new tenant comes to live in the apartment next door. Notwithstanding the constant sounds and noise penetrating through the other side of the wall and perhaps because of them, the young woman finds herself falling in love with her neighbor.

Ein Tag im Leben einer jungen Frau, die ein ruhiges, einsames Leben mit ihrem Freund, dem Fisch, verbringt. Die Stille zerbricht, als ein neuer Mieter in die Wohnung nebenan einzieht. Trotz der ständigen Geräusche und des durchdringenden Lärms auf der anderen Seite des Zimmers, beginnt die junge Frau, sich in ihren Nachbarn zu verlieben.

*Bayerische Erstaufführung*

## 5 FIRST SNOW (PREMIÈRE NEIGE)

Michael Lalancette / Canada 2012  
Fiction / 13' / frzOmeU



A disconnected family finds themselves at a hospital. The father is in urgent need of a kidney transplant and all of the family members are compatible donors. This situation brings back old conflicts between them, all to settle with an odd reconciliation.

Eine zerrüttete Familie kommt im Krankenhaus zusammen, als der Vater dringend eine Nierentransplantation benötigt. Jedes der Familienmitglieder eignet sich als Spender. Diese Situation ruft alte Konflikte zwischen ihnen wach, die auf eine sonderbare Aussöhnung hinauslaufen.

*Deutsche Erstaufführung*

## 6 THE CITY OF GAO FENG (LA CIUDAD DE GAO FENG)

Oriol Martínez Domínguez / Spain, China 2012  
Fiction / 14' / chinOmeU



Gao Feng, an old rural widower with senile dementia, comes to the city to settle with his son. He is fascinated by the new environment, but his illness prevents him from speaking and acting out his feelings. Some strange animals finally help him to find his way to the city.

Gao Feng, ein greiser, verwitweter Bauer mit Altersdemenz, kommt in die Großstadt, um sich bei seinem Sohn niederzulassen. Die Metropole beeindruckt ihn, aber Gao's Gesundheit versagt es ihm, zu sprechen oder seine Gefühle auszudrücken. Aber dann finden plötzlich drei Fantasiewesen den Weg zu ihm...

*Deutsche Erstaufführung*

## 7 THE EARTHQUAKE

Danielle Lessovitz / USA 2012  
Fiction / 10' / frzOmeU



In a crowded Brooklyn apartment, nine days after the earthquake in Haiti, a pregnant refugee fears the worst for her unborn baby, while weary children play a dangerous game in the next room.

Eine überfüllte Wohnung in Brooklyn - neun Tage nach dem Erdbeben in Haiti. Eine Schwangere, die Zuflucht sucht, fürchtet das Schlimmste für ihr ungeborenes Baby, während ermüdete Kinder ein gefährliches Spiel im Raum nebenan spielen.

*Deutsche Erstaufführung*

“I SUPPOSE ANY NOTE, NO MATTER HOW SOUR, SOUNDS LIKE A SONG IF YOU HOLD ON TO IT LONG ENOUGH.”

DEWITT BODEEN

# BITTER

SONNTAG, 23. JUNI 2013  
DIENSTAG, 25. JUNI 2013

19 UHR, SENDLINGER TOR  
19 UHR, MONOPOL-KINO

# BITTER

## 1 FREEWIND

Dejan Pavlovic / Canada 2012  
Fiction / 11' / eng0F



During the 70s, an epileptic single mother joins a new religious movement together with her young daughter.

In den 70ern tritt eine alleinerziehende Epileptikerin gemeinsam mit ihrer jungen Tochter einer neuen religiösen Bewegung bei.

*Internationale Erstaufführung*

## 2 THIS IS RONALD (DIT IS RONALD)

Jules Comes / Belgium 2012  
Fiction / 19' / div0meU



Ronald's neighbors accuse him of strange practices. Although he didn't do anything wrong, he becomes isolated from the people in his neighborhood. Ronald is struggling with psychological problems but is not making any progress. As a last resort he seeks help in a secret group of people with similar problems. Ronald tries to fit in but again he might end up alone...

Ronalds Nachbarn beschuldigen ihn, und obwohl er nichts getan hat, wird er gemieden und ausgeschlossen. Er ringt mit psychischen Problemen, ohne jedoch irgendwelche Fortschritte zu machen. Einen letzten Ausweg sieht er in der geheimen Gruppe von Menschen mit ähnlichen Schwierigkeiten. Er versucht, sich dort einzupassen, aber letztlich würde er doch wieder allein enden...

*Deutsche Erstaufführung*

## 3 MORE THAN TWO HOURS (BISHTAR AZ DO SAAT)

Ali Asgari / Iran 2013  
Fiction / 15' / pers0meU



It's 3 am, a boy and a girl are wandering in the city. They are looking for a hospital to cure the girl, but it is much harder than they thought.

Es ist drei Uhr nachmittags. Ein Junge und ein Mädchen laufen durch die Stadt auf der Suche nach einem Krankenhaus, in dem das Mädchen behandelt werden kann. Aber das ist schwieriger, als sie gedacht haben.

*Deutsche Erstaufführung*

## 4 LONELINESS (SOLITUDES)

Jedlicki Liova / Romania, France 2012  
Fiction / 17' / div0meU



Overnight procedure after the rape of a young Romanian prostitute. She does not speak French. A Romanian translator must make the link between the administration and the victim. Ein Blitzverfahren nach der Vergewaltigung einer jungen, rumänischen Prostituierten. Sie spricht kein Französisch, deshalb muss ein rumänischer Übersetzer die Verbindung zwischen der Behörde und dem Opfer herstellen.

*Deutsche Erstaufführung*

## 6 LATER (SONRA)

Nazli Elif Durlu / Turkey 2013  
Fiction / 12' / türk0meU



A bunch of friends in their 30's are gathered in a living room and they are having fun by playing video games, making jokes and drinking beer. Soon enough it's palpable there is more to it than what is to be seen in the surface.

Eine Clique, alle um die 30, ein Wohnzimmer. Die Freunde haben Spaß beim Video spielen, Witze reißen und Bier trinken. Schon bald ist spürbar, dass da mehr ist, als man an der Oberfläche sehen kann.

*Internationale Erstaufführung*

## 7 WAKE THE FLIES (DESPIERTA A LAS MOSCAS)

Nacho Ruiz Capillas / Spain 2011  
Fiction / 15' / span0meU



Among the physical and emotional ruins of a world that has vanished, Tom and Ann subsist, two confused children struggling to survive, living like animals. Tom wants to be Spanish; Ann wants to be herself. An event will rearrange the pieces of this chaotic frame, even if it means removing the hidden and overcoming misfortune.

Inmitten der physischen und seelischen Bruchstücke einer verschwundenen Welt kämpfen Tom und Ann darum, am Leben zu bleiben. Sie sind verwirrt, leben wie Tiere. Tom sehnt sich danach, Spanier zu werden, Ann möchte sie selbst sein. Ein Ereignis muss die Einzelstücke dieses chaotischen Rahmens neu anordnen, muss das verborgene Unglück besiegen.

*Deutsche Erstaufführung*

“ANY FOOL  
CAN BE  
HAPPY. IT  
TAKES A MAN  
WITH REAL  
HEART TO  
MAKE BEAUTY  
OUT OF THE  
STUFF THAT  
MAKES US  
WEEP.”

CLIVE BARKER

# SALTY

FREITAG, 21. JUNI 2013  
MONTAG, 24. JUNI 2013

21 UHR, MONOPOL-KINO  
19 UHR, MONOPOL-KINO

# SALTY

## 1 AFTER THE CLASS (BAED AZ CLASS)

Fereshteh Pamian / Iran 2012  
Fiction / 12' / pers0meU



On the same day that Mrs Ansari, a high school teacher, is promoted to be the school's principal, her young daughter shows up to inform her of her unexpected decision.

Am selben Tag als die Highschool Lehrerin Mrs. Ansari zur Direktorin befördert wird, taucht ihre junge Tochter auf, um ihr von einer unerwarteten Entscheidung zu berichten.

Bayerische Erstaufführung

## 2 HIDING PLACE

Hiding Place / UK 2012  
Fiction / 9' / engOF



A teenager fleeing arrest and a police officer running from a violent mob find themselves trapped in the middle of a riot.

Ein Teenager, der vor seiner Festnahme flieht, und ein Polizist, der vor einer gewalttätigen Bande davon läuft, begegnen sich dicht an dicht in einem Volksaufruhr.

Deutsche Erstaufführung

## 3 SHORT OF BREATH (LE SOUFFLE COURT)

Guillaume Legrand / France, USA 2012  
Fiction / 20' / frz0meU



Léa loves Arnaud. The young, carefree couple lives in an abandoned school. Didier, a small-time crook, offered this shelter in exchange for their help trafficking a child. Faced with this situation, the young woman hesitates. However, Léa loves Arnaud.

Lea liebt Arnaud. Das junge, unbekümmerte Paar lebt in einer leer stehenden Schule, an die die Beiden durch ein Angebot des Kleinganoven Didier gekommen sind: der Unterschlupf steht im Austausch zu ihrer Hilfe bei einem Kinderhandel. Konfrontiert mit dieser Situation, zögert die junge Frau. Wie auch immer – Lea liebt Arnaud.

Deutsche Erstaufführung

## 4 CORNER SHOP

George Hamilton / UK 2012  
Fiction / 12' / engOF



Danny walks into Zoheir's shop, tired and at the end of his tether. Corner Shop explores the moment when tensions and frustrations unexpectedly erupt. Corner Shop is a taut and emotional piece of drama that captures a snapshot of British life.

Als Danny Zoheir's Tante-Emma-Laden betritt, ist er müde und erschöpft. Corner shop lotet den Augenblick aus, in dem Anspannung und Frustration unvermittelt aus Einem hervorbrechen können. Auf drastische und aufwühlende Weise zeichnet der Film eine Momentaufnahme britischen Lebens.

Deutsche Erstaufführung

## 5 KORRIRO (KORRIRÓ)

Björn Hlynur Haraldsson  
Iceland 2011 / Fiction / 15' / isl0meU



Korriro is about a homeless woman in Reykjavik and an eventful day in her rather miserable life, which resembles a dark version of "Goldilocks".

Korriró erzählt einen ereignisreichen Tag im kläglichen Leben einer Obdachlosen in Reykjavik. Dieser Tag erinnert an eine dunkle Version von „Goldilocks“.

Internationale Erstaufführung

## 6 SECRETS (SEGRETI)

Margherita Spaminato / Italy 2012  
Fiction / 15' / ita0meU



The world seen through the eyes of a nine-year-old girl. Playing, friends, school and the town she lives in. And among all the games, the little girl will find a new, secret and mysterious one, that involves an unknown man.

Durch die Augen eines neunjährigen Mädchens bekommen wir einen Blick auf eine Welt, die im Wesentlichen aus dem Spiel mit Freunden, der Schule und dem Leben in der Stadt besteht. Zwischen all seinem Zeitvertreib findet das Mädchen ein neues, geheimnisvolles Spiel, das einen unbekannteren Mann einbezieht.

Deutsche Erstaufführung

## 7 FLYTOPIA

Karmi and Saul / UK 2012  
Fiction / 20' / engOF



A dark fantastical tale in which a man enters into a pact with all the insect inhabitants of his rural cottage. When Joy leaves, Jonathan receives an array of services in exchange for surrendering a room in his house to the insects. His existence dripping with honey, sex, flies, meat... and a very sticky end.

Eine dunkle, sonderbare Erzählung, in welcher ein Mann mit all den Insekten seines Landhäuschens einen Pakt eingeht.

Deutsche Erstaufführung

# "THE CURE FOR ANYTHING IS SALT WATER: SWEAT, TEARS OR THE SEA."

ISAK DINESEN

## 1 FERAL PAINTER

Frank Vroegop / France 2012  
 Experimental / 5' / no dialogue



*A feral organism is one that has changed from being domesticated to being wild or untamed.*  
 Ein barbarisches Lebewesen ist eines, das von einem gezähmten zu einem ungezügelten und wilden wurde.

*Deutsche Erstaufführung*

## 3 AND DEATH WILL BE ALRIGHT

Wearetresgentil / France 2012  
 Experimental / 7' / no dialogue



*A visual experience in three parts. Three sequences describe a world turning inside out, where laws change and man's fate is to disappear.*  
 Ein visuelles Experiment in drei Teilen. Die Abläufe beschreiben eine Welt, die sich von innen nach außen dreht, in der sich die Gesetzgebung ändert und das menschliche Schicksal in Frage gestellt wird.

*Deutsche Erstaufführung*

## 5 TENGRI

Alisi Telengut / Canada 2012  
 Experimental / 5' / no dialogue



*Wind burial, influenced by Shamanism, is an old Mongolian tradition. When someone dies, the corpse is carried on a cart until a bump causes the body to fall. The place where the body lands becomes a simple tomb.*

Vom Schamanismus beeinflusste Windbestattungen sind eine alte mongolische Tradition. Wenn Jemand stirbt, wird der Leichnam auf einem Wagen transportiert, bis eine Unebenheit des Bodens den Körper zu Fall bringt. An dieser Stelle wird ein einfaches Grab errichtet.

*Deutsche Erstaufführung*

## 7 THE DANCE OF THE LITTLE SPIDER (LA DANZA DEL PICCOLO RAGNO)

Giacinto Compagnone, Aurora Febo, Lucia Rotelli, Emma Vastile / Italy 2012  
 Animation / 5' / no dialogue



*The Dance of the Taranta is part of an ancient ritual of southern Italy, particularly Apulia. The belief is that only that ritual of music and dance will heal the victims of the Taranta spider's bite.*

Die Taranta ist Teil eines sehr alten Rituals in Süditalien, besonders in Apulien. Es herrscht der Glaube, dass die Opfer eines Tarantelbisses allein durch diese Zeremonie aus Musik und Tanz geheilt werden können.

*Bayerische Erstaufführung*

## 2 ONE, TWO, THREE VOLCANO (UM, DOIS, TRÊS, VULCÃO)

Miguel Ramos / Brazil 2012  
 Fiction / 19' / port0meU



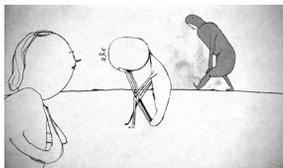
*Young engineer Cristóvão meets Joana, an image technician. Together, they walk through their spaces, trying to share experiences and testing limits. But despair round, silent.*

Der junge Ingenieur Cristóvão trifft die Industriedesignerin Joana. Gemeinsam laufen sie durch ihre eigenen Welten, teilen Erfahrungen, testen Grenzen aus. Aber ringsherum herrscht Hoffnungslosigkeit und Schweigen.

*Internationale Erstaufführung*

## 4 WHEN ONE STOPS (HÄNEN TILANNE)

Jenni Rahkonen / Finland 2012  
 Animation / 6' / no dialogue



*The world won't stop turning even when one stops turning with it.*

Die Erde wird nicht aufhören, sich zu drehen – selbst dann nicht, wenn ein Einzeller aufhört, sich mit ihr zu drehen.

*Bayerische Erstaufführung*

## 6 SMOKE AND MIRRORS (RAUCH UND SPIEGEL)

Nick Moore / Australia 2012  
 Experimental / 5' / no dialogue



*The moving image, the body in motion. A one minute trapeze routine is transformed into an elementary stage trick, a music box automation and a kaleidoscopic carousel. This is where slight-of-hand meets spectacle and circus becomes cinema.*

Das bewegte Bild – der bewegte Körper. Eine einminütige Routineübung auf dem Trapez wird umgewandelt in einen elementaren Bühnentrick, eine Musikbox und ein kaleidoskopisches Karussell. Das ist die Grenze, an der zierliche Hände zum Schauspiel werden und Zirkus zum Kino wird.

*Deutsche Erstaufführung*

**“THE  
 UNNATURAL AND  
 THE STRANGE  
 HAVE A PERFUME  
 OF THEIR OWN.”**

**FERNANDO PESSOA**

# BEST OF GERMANY

MITTWOCH, 26. JUNI 2013

19 UHR, MONOPOL-KINO

# BEST OF GERMANY

**NEBEN DEN BESTEN INTERNATIONALEN KURZFILMEN ZEIGEN WIR WIE JEDES JAHR IN DER SEKTION BEST OF GERMANY EINIGE WERKE HEIMISCHER FILMEMACHER, DIE IM WETTBEWERB UM DEN DEUTSCHEN KURZFILMPREIS NOMINIERT WAREN.**

## 1 AT HOME (ZU HAUSE)

Nenad Mikalački / Germany 2011  
Fiction / 20' / dtOmeU



*An elderly lady travels from Germany to Eastern Europe to find and visit the house of her childhood. Meanwhile, two deported boys, now back in Serbia, are trying to survive in totally different living conditions. They say that they can help her find the house.*

Driton und Niko, zwei junge Ashkali-Roma, sind aus Deutschland nach Serbien abgeschoben worden, in ein Land, das sie nicht kennen und dessen Sprache sie nicht sprechen. Auf ihrer Suche nach Arbeit begegnen sie einer alten Dame aus Deutschland, die ihrerseits auf der Suche nach dem Haus ihrer Kindheit ist.

## 2 THE PRINCESS, THE PRINCE AND THE GREEN-EYED DRAGON

Jakob Schuh, Bin-Han To / Germany 2012  
Animation / 7' / dtOmeU



*An obsolete prince wants to read the newspaper. A resolute princess wants to get wood. And a thoughtful dragon is searching for a useful birthday present for his grandmother. In the end, everything is different than expected.*

Ein obsoleter Prinz will Zeitung lesen. Eine resolute Prinzessin will Holz holen. Und ein fürsorglicher Drache sucht ein nützliches Geburtstagsgeschenk für seine Großmutter. Am Ende ist alles anders als man denkt.

## 3 COMING HOME (HEIMKOMMEN)

Micah Magee / Germany 2012  
Fiction / 23' / dtOmeU



*Jo (11) is a slowpoke. When she misses her bus (again) she calls her big brother Robert to pick her up as usual. Instead, his girlfriend Caro comes. An accident on the way home changes Jo's life forever.*

Jo ist elf und verträdelte schon gerne mal ihre Zeit. Eines Nachmittags verpasst sie nach einer Cellostunde ihren Bus. Wieder einmal. Als die Freundin ihres älteren Bruders sie abholt, passiert auf dem Rückweg ein Unfall.

## 4 HOUSE

Ahmad Saleh / Germany 2012  
Animation / 4' / dtOmeU



*For generations a family lived in a spacious, beautiful and generous house. The generosity of the house had become part of their life. Guests were always welcome to enjoy a pleasant stay. Until one guest arrived with a different plan in mind.*

Über Generationen bewohnte eine Familie ein geräumiges, wunderschönes, gastfreundliches Haus. Die Gastfreundschaft des Hauses war Teil ihres Lebens geworden. Gäste waren immer zu einem angenehmen Aufenthalt eingeladen. Bis ein Gast eintrat, der etwas anderes im Sinn hatte.

## 5 THE SAFEST NUCLEAR POWER PLANT WORLDWIDE

Helena Hulnagel / Germany 2011  
Documentary / 28' / dtOmeU



*There is a nuclear power plant in Zwentendorf, Austria. Since 1978 the plant has been ready for operation. Shortly before its official opening popular protest prevented the start up of the plant – it was never put to use until today.*

Erntefaktor Null“ erzählt vom skurrilen Alltag am sichersten Atomkraftwerk der Welt, dem AKW Zwentendorf, Österreich. Die Brennstäbe waren damals, 1978, bereits vor Ort, das Werk auf Knopfdruck einsatzbereit. Doch dann kam es zur Volksabstimmung und das für acht Milliarden Schilling gebaute Werk ging nie in Betrieb - bis heute nicht.

## 6 THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT

Till Nowak / Germany 2011  
Fiction / 7' / dtOmeU



*Since the 1970's scientists are conducting experiments with bizarre amusement rides to study their effects on the human brain. Appropriating the aesthetics of a television documentary the short film takes a tongue-in-cheek look at mankind's confused search for happiness and freedom.*

Seit den 1970er Jahren führen Wissenschaftler Experimente mit bizarren Jahrmärktkarussellen durch und erforschen deren Auswirkungen auf das menschliche Gehirn. Als vermeintliche Dokumentation wirft der Kurzfilm einen augenzwinkernden Blick auf unsere Suche nach Glück und Freiheit.

# GERMAN SHORT FILMS 2013



**AG » Kurzfilm**  
BUNDESVERBAND DEUTSCHER KURZFILM

- » Interessenvertretung für den deutschen Kurzfilm
- » Servicestelle für Kurzfilmemacher, -produzenten und Kurzfilminstitutionen
- » Ansprechpartner für Politik, Filmwirtschaft, Filmtheater und Festivals

[www.ag-kurzfilm.de](http://www.ag-kurzfilm.de)  
[www.shortfilm.de](http://www.shortfilm.de)  
[www.kurzfilmtournee.de](http://www.kurzfilmtournee.de)  
[www.kurzfilmtag.com](http://www.kurzfilmtag.com)

## KURZ&KNAPP KINOSPORTCUP

Der schnellste Weg auf die große Leinwand – in nur 35 Stunden von der Idee bis zur Premiere

Nicht zuletzt aufgrund des großen Erfolges des KURZ&KNAPP Kinospportcups 2011 und 2012 gehen wir dieses Jahr in die dritte Runde: Erneut bieten wir Euch die Gelegenheit, während eines schlaflosen Wochenendes viel kreative Energie freizusetzen. Im Team wird man dabei gemeinsam durch alle Phasen der Kurzfilmproduktion gehen: von der Ideenfindung über Drehbuch und Dreharbeiten bis hin zu Montage und Vertonung. Der Wettbewerb möchte Interessierten aller Art – ob als Einzelkämpfer oder im Team, ob jung oder alt, Amateur oder Profi – die Chance geben, sich im Zeitraum von 35 Stunden auf einer spannenden filmischen Entdeckungsreise mit dem Kurzfilm auseinanderzusetzen.

### Spielregeln und Ablauf

Interessierte sind herzlich dazu eingeladen, sich in jedem denkbaren Kontext zusammenzufinden: in Produktionsfirmen oder Fernsehsendern, an Film(hoch)schulen und Ausbildungsstätten, in Jugendgruppen oder -zentren, an allgemein- und berufsbildenden Schulen, an Stammtischen und natürlich beim monatlichen Jour fixe der Münchner Filmwerkstatt.

Die Teilnehmer sind dann dazu aufgerufen, binnen 35 Stunden einen Kurzfilm von 3'50" Länge +/- 35 Prozent (also zwischen 2'30" und 5' inkl. Vor- und Abspann) zu drehen.

Beim Kick-off am Freitag, den 21. Juni um 23 Uhr im Monopol-Kino in der Schleißheimer Straße 127 werden Thema, Dialogstichworte, zu verwendende Objekte o.ä. bekannt-

gegeben – Elemente, die sicherstellen sollen, dass die Teams nicht mit vorproduziertem Material an den Start gehen. Dann wird geschrieben, geplant, gedreht, geschnitten, vertont und ausgespielt – denn nur bis Sonntagmorgen um 10 Uhr haben die Teams Zeit, ihren Wettbewerbsbeitrag in der film.coop, Westendstraße 123, abzugeben. Am Sonntag ab 21 Uhr werden dann alle Filme bei einer feierlichen Gala im Filmtheater Sendlinger Tor öffentlich vorgeführt, die Teams präsentiert und die Sieger mit tollen Preisen belohnt. Weitere Informationen zu Ablauf, Preisen und Anmeldung gibt es online unter [www.kurz-knapp.de](http://www.kurz-knapp.de).



**KALIBER35**  
MUNICH INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL



**PARTNER**

**KURZ & KNAPP  
KINOSPORTCUP**  
In nur 35 Stunden  
von der Idee bis zur Premiere!  
Mach mit und dreh Deinen Kurzfilm!  
Jetzt online registrieren!

KURZ & KNAPP - KINOSPORTCUP  
www.kaliber35.de

**DAS VORSPIEL ZUM FILMFEST  
19. BIS 25. JUNI 2014**

**WWW.KALIBER35.DE**



# fair mieten



**UFO FILMGERÄT**



Verleih und Support von Filmequipment für Kino, Fernsehen,  
Event und Internet.

RED | ARRI | SONY | BLACKMAGIC | CANON | IKONOSKOP  
ZEISS | PANTHER | TV LOGIC | SACHTLER | VOCAS | ZACUTO  
SOLID GRIP | BEBOP | TERADEK u.v.m

[www.ufo-filmgeraet.de](http://www.ufo-filmgeraet.de)

Berlin: 030 - 400 36 260

München: 089 - 999 413 60

## FILMINDEX

<b>AUSTRALIA / AUSTRALIEN</b>		<b>JAPAN</b>	
SMOKE AND MIRRORS	15	GIRL OF WALL	7
<b>BELGIUM / BELGIEN</b>		<b>NORWAY / NORWEGEN</b>	
THIS IS RONALD	10	BUT MILK IS IMPORTANT	8
<b>BRAZIL / BRASILIEN</b>		<b>ROMANIA / RUMÄNIEN</b>	
ONE, TWO, THREE VOLCANO	14	LONELINESS	11
<b>CANADA / KANADA</b>		<b>SOUTH KOREA / SÜDKOREA</b>	
FIRST SNOW	9	DUG-GOO TV	7
FREEWIND	10	<b>SPAIN / SPANIEN</b>	
LITTLE MISS JIHAD	6	THE CITY OF GAO FENG	9
TENGRI	15	MYSTERY	8
<b>CHINA</b>		WAKE THE FLIES	11
THE CITY OF GAO FENG	9	<b>TURKEY / TÜRKEI</b>	
<b>FINLAND / FINNLAND</b>		LATER	11
THE DATE	7	<b>UK / GROSSBRITANNIEN</b>	
WHEN ONE STOPS	14	AFTER	11
<b>FRANCE / FRANKREICH</b>		CORNER SHOP	12
AND DEATH WILL BE ALRIGHT	14	FLYTOPIA	13
DREAMER	6	HIDING PLACE	12
FERAL PAINTER	14	<b>USA</b>	
LONELINESS	11	SHORT OF BREATH	12
SHORT OF BREATH	12	THE EARTHQUAKE	9
<b>GERMANY / DEUTSCHLAND</b>		<b>ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS</b>	
AT HOME	16	<b>Untertitelfassungen</b>	
THE PRINCESS, THE PRINCE AND THE		<b>OmeU</b>	
GREEN-EYED DRAGON	16	Original, englisch Untertitelt	
COMING HOME	17	<i>Original version with English subtitles</i>	
HOUSE	17	<b>OF</b>	
THE SAFEST NUCLEAR POWER PLANT		Originalfassung ohne Untertitel	
WORLDWIDE	17	<i>Original version without subtitles</i>	
THE CENTRIFUGE BRAIN PROJECT	17	<b>Sprachen</b>	
<b>HUNGARY / UNGARN</b>		<b>chin:</b> Chinesisch	
RABBIT AND DEER	6	<b>div:</b> diverse	
<b>ICELAND / ISLAND</b>		<b>eng:</b> Englisch	
KORRIRO	13	<b>finn:</b> Finnisch	
<b>IRAN</b>		<b>frz:</b> Französisch	
AFTER THE CLASS	12	<b>isl:</b> Isländisch	
MORE THAN TWO HOURS	10	<b>jap:</b> Japanisch	
<b>IRELAND / IRLAND</b>		<b>kor:</b> Koreanisch	
FEAR OF FLYING	7	<b>pers:</b> Persisch	
<b>ISRAEL</b>		<b>span:</b> Spanisch	
MOUTH WIDE OPEN, EARS SHUT TIGHT	8	<b>türk:</b> Türkisch	
WELCOME AND... OUR CONDOLENCES	8	<b>ung:</b> Ungarisch	
<b>ITALY / ITALIEN</b>			
SECRETS	13		
THE DANCE OF THE LITTLE SPIDER	15		

# KALIBER35

## MUNICH INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL



**MONOPOL-KINO**

SCHLEIBHEIMER STRASSE 12  
U2 HOHENZOLLERNPLATZ

TRAM 12 / 27 ODER BUS 53 / 144 / 154 HALTESTELLE NORDBAD

**FILMTHEATER SENDLINGER TOR**

U1 U2 U3 U6 U7 U8 SENDLINGER TOR

TRAM 16 / 17 / 18 / 27 / N17 / N27 ODER BUS 31 / 56 HALTESTELLE SENDLINGER TOR

## PROGRAMM 2013

DATUM	DONNERSTAG 20. JUNI	FREITAG 21. JUNI	SAMSTAG 22. JUNI	SONNTAG 23. JUNI	MONTAG 24. JUNI	DIENSTAG 25. JUNI	MITTWOCH 26. JUNI
ORT	MONOPOL-KINO	MONOPOL-KINO	MONOPOL-KINO	FILMTHEATER SENDLINGER TOR	MONOPOL-KINO	MONOPOL-KINO	MONOPOL-KINO
19 UHR	SWEET	UMAMI	SOUR	BITTER	SALTY	BITTER	BEST OF GERMANY
21 UHR	ERÖFFNUNGS- EMPFANG	SALTY	SWEET	KURZ&KNAPP PREISVERLEIHUNG	UMAMI	SOUR	INT. WETTBEWERB PREISVERLEIHUNG

### EINTRITTSPREISE:

Vorstellungen: 8 €, ermäßigt 7€

Festivalpass / Fachbesucherakkreditierung: 35€

**WWW.KALIBER35.DE**